



**Eparchia di Lungro**  
**“Verso il 1° centenario”**

1919 **100** 2019

**E DIELA - H KYPIAKH**  
**LA DOMENICA**  
**24 GIUGNO 2018**

**Domenica. Natività del venerando, glorioso Profeta,  
Precursore e Battista Giovanni. Tono IV. Eothinon V.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**



## CATECHESI MISTAGOGICA

La figura del profeta e “precursore” (pròdromos) Giovanni Battista, colui che è “profeta di Dio e precursore della grazia”, che annuncia e precede il dono di Cristo, viene celebrata questa domenica nel mistero della nascita per grazia dello Spirito. La data del 24 giugno fa riferimento all’annuncio dell’angelo che informa Maria che la sua cugina Elisabetta è al sesto mese e dunque suo figlio doveva nascere sei mesi prima di Cristo. In effetti, è Giovanni, ancora nel grembo di sua madre al sesto mese, che percepisce la presenza del Signore appena concepito nel grembo di Maria (cfr. *Lc* 1, 39-45). Maria era venuta a visitare sua cugina Elisabetta, ma chi riconosce la presenza del Signore è Giovanni, non Elisabetta. È Giovanni che ammonisce Elisabetta del fatto che essa sta alla presenza del Signore, e tutto il ministero di Giovanni, se si legge nei quattro vangeli, è nient’altro che un ministero di discernimento della presenza, della venuta, della parusia del Signore. Giovanni dovrà riconoscere e indicare a Israele il Signore, dovrà diminuire alla presenza del Signore perché la Sua presenza possa crescere (cfr. *Gv* 3,30), dovrà scomparire per profetizzare la fine di Gesù. Non a caso tutto ciò che i vangeli dicono di

Giovanni riguarda la sua presenza più che le sue parole. Non ci sono grandi messaggi. In Marco addirittura sono assenti, e così pure nel quarto vangelo, ma tutti gli evangelisti percepiscono Giovanni come l’uomo esercitato a scorgere la presenza di Dio. Giovanni Battista è il santo più raffigurato nell’arte di tutti i secoli; non c’è pala d’altare o quadro di gruppo di santi, da soli o intorno al trono della Vergine Maria, in cui lui non sia presente, rivestito di solito con una pelle d’animale e con in mano un bastone terminante a forma di croce. L’icona della festa odierna riprende quella della nascita della Madre di Dio. Nella parte superiore Elisabetta è sdraiata sul letto, dopo aver partorito il bambino, nella stessa disposizione di Anna nell’icona della nascita di Maria, e di costei nell’icona della nascita di Cristo. Nell’angolo inferiore vediamo diverse donne che lavano il neonato in un catino, con una simbologia legata al battesimo. Possiamo anche ricordare le tante opere pittoriche dei più grandi artisti, come Raffaello, Leonardo, ecc. che raffigurano Giovanni bambino mentre gioca con il piccolo Gesù, chiamato affettuosamente “San Giovannino”. Ciò testimonia il grande interesse che in tutte le epoche ha suscitato questo austero profeta, così in alto nella stessa considerazione di Cristo, da essere da lui definito “Il più grande tra i nati da donna”. Una curiosità: i nomi delle sette note musicali – Do, Re, Mi, Fa, Sol, La, Si, stabilite da Guido d’Arezzo (sec.XI) – hanno a che vedere con un inno composto dal monaco Paolo Diacono in onore del Battista. Il testo dell’inno è il seguente, e porremo in grassetto le sillabe che sono diventate i nomi delle note, anticipando che la nota *ut* è diventata *do*, che è l’iniziale di Dominus (Signore). L’inno, dunque, è: “**Ut**queantlaxis/**Re**sonarefbris/**Mi**ra gestorum/**Fa**muli tuorum/**Sol**ve polluti/**La**bi reatum, /**San**cte**I**ohannes” (Perché le tue mirabili gesta possano essere cantate dalle deboli forze di questo servo, distruggi, o san Giovanni, la colpa che macchia il mio labbro). La settima nota, il SI, è stata formata usando le iniziali di San Giovanni, in latino “Sancte Iohannes”. Tutte le volte che ci apriamo alla chiamata di Dio, prepariamo, come Giovanni, la via del Signore tra gli uomini. Facciamoci vicini al Battista, per seguire il Nostro Signore Gesù Cristo, che da lui fu annunciato con grande umiltà e ardore profetico.

*Grande Dossologia e ‘Simeron sotiria’.*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhisthe tò Kirio,  
kè psállin tò onòmati su, Ìpsiste.**  
*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin  
e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.  
*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,  
shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e  
inneggiare al tuo nome, o Altissimo.  
*Per l’intercessione della Madre di Dio, o  
Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kìrios evasilefsen, efrèpian  
enedhisato, enedhisato o Kìrios  
dhinamin kè periezòsato.**  
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek  
nekròn, psállondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hëshí,  
Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u  
ngjalle nga të vdekurit, neve që të  
këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di  
splendore, il Signore si è ammantato di  
fortezza e se n’è cinto.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti,  
salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.**

*Tò fedhròn tis Anastàseos kùrigma \* ek tù Anghèlu mathùse \* e tù Kiriu Mathìtrie, \* kè tìn pragonikìn apòfasin aporrìpsase, \* tis Apostòlis kafchòmene èlegon: \* Eskilefte o thànatos, \* ighèrthi Christòs o Theòs, \* dhorùmenos tò kòsmo tò mèga èleos.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Kur e xunë lajmin gazmor të ngjalljes \* dishipulleshat e Zotit \* nga ana e Ëngjëllit \* dhe zdhukjen e mallkimit të parëprindërvet \* me shumë hare i thojn Apostulvet: \* U shkel vdekja \* dhe u ngjall Krishti Perëndi, \* që i dhuroi jetës të madhen lipisi. (H.L.,f.22)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Appreso dall'Angelo il lieto annuncio della Risurrezione e liberate dall'ereditaria condanna, le discepolo del Signore dicevano fiere agli Apostoli: è stata spogliata la morte, è risorto il Cristo Dio, per donare al mondo la grande misericordia.*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospesomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

#### TONO IV

**Tò fedhròn tis Anastàseos kùrigma \* ek tù Anghèlu mathùse \* e tù Kiriu Mathìtrie, \* kè tìn pragonikìn apòfasin aporrìpsase, \* tis Apostòlis kafchòmene èlegon: \* Eskilefte o thànatos, \* ighèrthi Christòs o Theòs, \* dhorùmenos tò kòsmo tò mèga èleos.**

Kur e xunë lajmin gazmor të ngjalljes \* dishipulleshat e Zotit \* nga ana e Ëngjëllit \* dhe zdhukjen e mallkimit të parëprindërvet \* me shumë hare i thojn Apostulvet: \* U shkel vdekja \* dhe u ngjall Krishti Perëndi, \* që i dhuroi jetës të madhen lipisi. (H.L.,f.22)

Appreso dall'Angelo il lieto annuncio della Risurrezione e liberate dall'ereditaria condanna, le discepolo del Signore dicevano fiere agli Apostoli: è stata spogliata la morte, è risorto il Cristo Dio, per donare al mondo la grande misericordia.

#### TONO IV

**Profita kè Pròdrome, tis parusias Christù, axios effimise se uk eforùmen imis, i pòtho timòndes se stirosis gàr tekùsis, kè patròs afoña, lèlindè tì endhòxo, kè septi su ghenìsi, kè sàrkosis Iiù tu Theù, kòsmo kirittete.**

I ardhjes së Krishtit Profit e Prodhrom \* të t'kremtojmë si duhet nëng jemi të denjë \* na që të nderojmë me mall \* se shterpësia e sat'ëmje \* e pagojësia e t'yt eti \* qenë zgjidhur me t'lerit tënd \* të lavdishëm e të ndershëm \* dhe mishërimi i t'Birit t'Perëndisë \* i lajmërohet jetës. (H.L.,f.88)

Profeta e precursore dell'avvento del Cristo, noi che con amore ti onoriamo, non siamo in grado di celebrarti degnamente: per la tua gloriosa e augusta nascita sono sciolte infatti la sterilità della partoriente e la lingua muta del padre, ed è annunciata al mondo l'incarnazione del Figlio di Dio.

### (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

### KONTAKION

**Prostasia \* tòn Christianòn akatèschinde, \* mesitia \* pròs tòn Piitìn ametàthete, \* mì paridhis \* amartolòn dheiseon fonàs, \* allà pròfthason, os agathì, \* is tìn voithian imòn, \* tòn pistòs kravgazòndon si: \* Tàchinon is presvian, \* kè spèson is sotirian, \* i prostatèvusa ai, \* Theotòke, tòn timòndon se.**

O ndihmë e pamposhtur e të krishterëvet \* ndërmjetim i pandërprerë ndaj krijësit \* mos i resht lutjet tona mbëkatarësh \* por eja shpejt si e mirë \* edhe neve na ndihmò që të thërresim me besë \* O Hyjlindse, mos mëno të ndërmjetosh për ne \* edhe shpejt shpëtona \* ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H. L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

## APOSTOLOS (Rom 13, 11 - 14, 4)

- Il giusto gioirà nel Signore e riporrà in lui la sua speranza. (*Sal 63, 11*)
- Ascolta, Dio, la mia voce ora che ti invoco. (*Sal 63, 2*)

### DALLA LETTERA DI PAOLO AI ROMANI

Fratelli, adesso la nostra salvezza è più vicina di quando diventammo credenti. La notte è avanzata, il giorno è vicino. Perciò gettiamo via le opere delle tenebre e indossiamo le armi della luce. Comportiamoci onestamente, come in pieno giorno: non in mezzo a orge e ubriachezze, non fra lussurie e impurità, non in litigi e gelosie. Rivestitevi invece del Signore Gesù Cristo e non lasciatevi prendere dai desideri della carne. Accogliete chi è debole nella fede, senza discuterne le opinioni. Uno crede di poter mangiare di tutto; l'altro, che invece è debole, mangia solo legumi. Colui che mangia, non disprezzi chi non mangia; colui che non mangia, non giudichi chi mangia: infatti Dio ha accolto anche lui. Chi sei tu, che giudichi un servo che non è tuo? Stia in piedi o cada, ciò riguarda il suo padrone. Ma starà in piedi, perché il Signore ha il potere di tenerlo in piedi.

*Alliluia (3 volte).*

- Benedetto il Signore, Dio di Israele, perché ha visitato e redento il suo popolo. (*Lc 1, 68*)

*Alliluia (3 volte).*

- E tu, bambino, sarai chiamato profeta dell'Altissimo perché andrai innanzi al Signore a preparargli le strade. (*Lc 1, 76*)

*Alliluia (3 volte).*

- I drejti do të gëzohet te Zoti dhe do të shpresonjë tek ai. (*Ps 63, 11*)
- Gjegj zërin tim, o Perëndi, nanë që të parkalesënj. (*Ps 63, 2*)

### NGA LETRA E PALIT ROMANËVET

Vëllezër, shpëtimi ynë është më afër nanë se kur besuam. Nata është po të shkonjë e dita u qas. Shëllomi këtjetëjprandaj të bënat e errësirës dhe veshmi armët e dritës. Qëllemi me nderë si ndë pikë të ditës: jo ndër çavarrë e dëhje, jo ndër turpëri e lëshime, jo ndër të zëna e zili; veshni Zotin tonë Jisu Krishtin, dhe mos ecni pas dishërimevet të mishit. Mblidhni ndë mes t'juve të pafuqishmit në besën, pa folur mbi dyshimet e tyre. Njëri ka besë se mund të harë gjithsej; jetri, ç'është i likshtë, ha vet lakra. Ai që ha mos të shanjë atë që s'ha, dhe ai që s'ha mos të gjykonjë lik atë që ha, sepse Perëndia e mblodhi. Kush je ti të gjykos një shërbëtor që s'është yti? Ndëse rri shtuara o ndëse bie, ky shërbes i nget të zotit t'tij; po do të qëndronjë shtuara, sepse Perëndia ka fuqinë t'e mbanjë shtuara.

*Alliluia (3 herë).*

- I bekuar Perëndia i Izraillit, sepse vizitoi e liroi popullin e tij. (*Lc 1, 68*)

*Alliluia (3 herë).*

- E ti, o djalë, do të jesh thërritur profit i më të Lartit, sepse do të vesh përpara Zotit, t'i ndreqësh udhët e tija. (*Lc 1, 76*)

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO (Lc 1, 1 - 25. 57 - 68. 76. 80) VANGJELI

Poiché molti han posto mano a stendere un racconto degli avvenimenti successi tra di noi, come ce li hanno trasmessi coloro che ne furono testimoni, fin da principio e divennero ministri della parola, così ho deciso anch'io di fare ricerche accurate su ogni circostanza fin dagli inizi e di scriverne per te un resoconto ordinato, illustre Teofilo, perché ti possa rendere conto della solidità degli insegnamenti che hai ricevuto. Al tempo di Erode, re della Giudea, c'era un sacerdote chiamato Zaccaria, della classe di Abia, e aveva in moglie una discendente di Aronne chiamata Elisabetta. Erano giusti davanti a Dio, osservavano irreprensibili tutte le leggi e le prescrizioni del Signore. Ma non avevano figli, perché Elisabetta era sterile e tutti e due erano avanti negli anni. Mentre Zaccaria officiava davanti al Signore nel turno della sua classe, secondo l'usanza del servizio sacerdotale, gli toccò in sorte di entrare nel tempio per dare l'offerta dell'incenso. Allora gli apparve un angelo del Signore, ritto alla destra dell'altare dell'incenso. Quando lo vide, Zaccaria si turbò e fu preso da timore. Ma l'angelo gli disse: «Non

Sepse shumë vetë zunë e rrëfyejtin, me shkrim, ato shërbise që ranë në mes t'neve, si na i trashguan ata që i panë me sytë e tyre që të parzën herë, e qenë shërbëtorë të fjalës, kështu m'u duk mirë edhe mua të bëja kërkime me kujdes që nga të zënit, e të t'shkruaja hollë hollë tij një rrëfyeme të rregulltë, o i nderuar Teofill, ashtu që ti mund të njohësh mirë thellësinë e mësimet që ke xënë. Tek moti i Erodit, Rregjit të Judhesë, ish një prift i thërritur Zahari, të kllasës së Abisë, që kish për shoqe një pasardhse të Aronit, të thërritur Elizabetë. Atë ishin të drejtë përpara Perëndisë, ruajin të ndershëm gjithë ligjëet dhe përshkrimet e Zotit. Po s'kishin bil, sepse Elizabeta ish shterpë e të dy ishin përpara ndër vitrat. E ra se kur Zaharia priftëronij përpara Zotit, tek hera e kllasës së tij, si ish zakoni i shërbesës priftërore, i ngau atij të hynij në Tempullin se të bënij dhuratën e livanit. Gjithë mbledhja e gjindjes prit jashtë tue parkalesur tek hera e të livanisurit. E ju buthtua atij një Ëngjell i Zotit që rrij shtuara nga e dhathta e altarit të livanit. Zaharia, si e pa, u reks e u trëmb. Po Ëngjilli i tha atij: «Mos u trëmb,

temere, Zaccaria, la tua preghiera è stata esaudita e tua moglie Elisabetta ti darà un figlio, che chiamerai Giovanni. Avrai gioia ed esultanza e molti si rallegreranno della sua nascita, poiché egli sarà grande davanti al Signore; non berrà vino né bevande inebrianti, sarà pieno di Spirito Santo fin dal seno di sua madre e ricondurrà molti figli d'Israele al Signore loro Dio. Gli camminerà innanzi con lo spirito e la forza di Elia, per ricondurre i cuori dei padri verso i figli e i ribelli alla saggezza dei giusti e preparare al Signore un popolo ben disposto». Zaccaria disse all'angelo: «Come posso conoscere questo? Io sono vecchio e mia moglie è avanzata negli anni». L'angelo gli rispose: «Io sono Gabriele che sto al cospetto di Dio e sono stato mandato a parlarti e a portarti questo lieto annunzio. Ed ecco, sarai muto e non potrai parlare fino al giorno in cui queste cose avverranno, perché non hai creduto alle mie parole, le quali si adempiranno a loro tempo». Intanto il popolo stava in attesa di Zaccaria, e si meravigliava per il suo indugiare nel tempio. Quando poi uscì non poteva parlare loro, capirono che nel tempio aveva avuto una visione. Faceva loro dei cenni e restava muto. Compiuti i giorni del suo servizio, tornò a casa. Dopo quei giorni Elisabetta, sua moglie, concepì e si tenne nascosta per cinque mesi e diceva: «Ecco che cosa ha fatto per me il Signore, nei giorni in cui si è degnato di togliere la mia vergogna tra gli uomini». Per Elisabetta intanto si compì il tempo del parto e diede alla luce un figlio. I vicini e i parenti udirono che il Signore aveva esaltato in lei la sua misericordia, e si rallegravano con lei. All'ottavo giorno vennero per circoncidere il bambino e volevano chiamarlo col nome di suo padre, Zaccaria. Ma sua madre intervenne: «No, si chiamerà Giovanni». Le dissero: «Non c'è nessuno della tua parentela che si chiami con questo nome». Allora domandavano con cenni a suo padre come voleva che si chiamasse. Egli chiese una tavoletta, e scrisse: «Giovanni è il suo nome». Tutti furono meravigliati. In quel medesimo istante gli si aprì la bocca e gli si sciolse la lingua, e parlava benediciendo Dio. Tutti i loro vicini furono presi da timore, e per tutta la regione montuosa della Giudea si discorreva di tutte queste cose. Coloro che le udivano, le serbavano in cuor loro: «Che sarà mai questo bambino?» si dicevano. Davvero la mano del Signore stava con lui. Zaccaria, suo padre, fu pieno di Spirito Santo, e profetò dicendo: «Benedetto il Signore Dio d'Israele, perché ha visitato e redento il suo popolo. E tu, bambino, sarai chiamato profeta dell'Altissimo perché andrai innanzi al Signore a preparargli le strade». Il fanciullo cresceva e si fortificava nello spirito. Visse in regioni deserte fino al giorno della sua manifestazione a Israele.

Zahari, se u gjegjë lutja jote, e gruaja jote, Elizabeta, do të t'japë një bir, kuj ke t'i vësh ëmrin Janj. Do të kesh gëzim e harédhe shumë do të gëzohen për të lerit e tij. Sepse ai do të jetë i math përpara Zotit; e s'ka të pirë verë dhe pije që dejëndhe do të jetë plotë me Shpirt të Shëjtë, që nga gjiri i s'jëmës s'tij. E shumë bil të Izraillit do t'i pjerë tek Zoti, Perëndia i tyre. E ai do t'i écënjë përpara Zotit me shpirtin e me fuqinë e Elisë, se të pjerrë zëmrat e ëtërvet ndaj të bilvet e kryengritësit tek urtësia e të drejtëvet dhe t'i ndrëqënjë Zotit një popull të përgatitur". E Zaharia i tha Ëngjillit: "Si mund të njoh u këtë? U jam plak dhe gruaja ime është e shkùame ndër vitrat". Ju përgjegjëngjilli: "U jam Gavrilli, që rri përpara Perëndisë e qeva dërguar se të t'folja tij e të t'sillja tij këtë lajm të mirë. E një se do të qëndrosh i pagolë e s'mund të folësh njera tek dita kur të bien këto shërbise; sepse ti s'i pate besë fjalëvet të mia, të cilat do të vërtetohen tek hera e tyre". Ndërkaq populli prit Zaharinë, e marmaròsej se ai mënonij tek tempulli. Kur pra dually e s'mund t'i folnij atyre, ndëlguan se kish pasur një pamje tek tempulli; i bënë atyre shëngje e qëndronij i pafjalë. Kur u mbaruan ditët e shërbesës së tij, u pruar tek shpia e tij. Pas atyre ditëve, Elizabeta, e shoqja tij, duall me barrë e u fsheh për pesë muaj, e thonej: "Një që bëri për mua Zoti, në ditët kur u denjua të më nxirë turpjen time ndë mes t'njerëzvet". Pra për Elizabetën erdhi hera e të lerit, e leu një djalë. E gjithonët dhe gjiritë e saj gjegjëtin se Zoti kish madhëruar tek ajo lipisinë e tij dhe gëzohëshin bashkë me të. E ndodhi se tek e tetëta ditë erhtin se të rrethprisjin djalin e dojin t'e thërrisjin me ëmrin e të jatit, Zahari. Po e jëma u përgjegjë e tha: "Jo, ka të thërritet Janj". I thanë asaj: "S'është mosnjeri i gjirisë sate që thërritet me këtë ëmër". Ahiera i pëyejin me shëngje t'jatisi doj se kish të thërritej. Ai lypi një dërrasëz dhe shkruajti: "Janj është ëmri i tij". Gjithë u çuditëtin. E tek ai çast ju hap gola, ju zgjidh gjuha e flit ture lavdëruar Perëndinë. Gjithë gjithonët e tyre qenë zënë nga trëmbësia e ndëpër gjithë malevet të Judhesë folej për këto shërbise. E gjithë ata ç'i gjegjëjin i ruajin ndër zëmrat e tyre; ture thënë njeri jetri: "Ç'djalë do t'jetë ky?". E vërtet dora e Zotit ish me të. E Zaharia, i jati, u mblua me Shpirt të Shëjtë dhe profetizoi tue thënë: "I bekuar qoftë Zoti, Perëndia i Izraillit, sepse vizitoi e liroi popullin e tij. E ti, djalë, do të jesh thërritur Profit i të Lartit, sepse do t'écësh përpara Zotit, t'i ndrëqësh udhët e tija". E djali rritej e fortërohej te shpirti. E rronij ndër shkretira njera atë ditë që kish t'i butthohej Izraillit.

## KINONIKON

**Is mnimòsinon èonion èste dhìkeos ke apò akoìs poniràs u fovithìsete. Alliluia. (3 volte)**

**Në kujtim të përjetshëm do të jetë i drejti dhe s.do të trëmbet për zë të keq. Alliluia. (3 herë)**

**Il giusto sarà sempre ricordato e non temerà annunzio di sventura. Alliluia. (3 volte)**

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)